

Part 3. Texts

3.1. The contents of Part 3

Part 3 of this volume includes all known instances of written Yagara attributed to native speakers, consisting of individual sentences, three brief songs (Section 3.3) and several Bible stories (Sections 3.4–3.6). For all texts, the original unaltered transcriptions are here provided alongside standardised analysed versions. The inclusion of the original source material ensures that the reader has access to the full set of data that was available to the volume’s authors. The analyses in this volume can therefore be easily reanalysed or updated if new Yagara data or other relevant information becomes available.

In general, individual words are listed in Part 2: Dictionary whereas longer sequences are included in Part 3: Texts, but the division between words and texts is not always obvious. For example, instances of multiple words are listed in Part 2: Dictionary when they (1) do not appear to constitute a complete utterance and (2) seem likely to be a fixed expression or recurring collocation. For example, *wularaba gariyagan* ‘brolga that talks; magpie goose’ (Meston 1867–1960) is listed in the dictionary rather than the texts even though it includes multiple words.

On the other hand, individual words are listed here in Part 3 if they appear to constitute a complete utterance. Some instances therefore appear in both Part 2 and Part 3. For example, Watkin (1887) lists the command *Galga* ‘Cut it’ as an utterance, so this is listed in Part 3 in addition to the dictionary entry for *galgal* ‘cut’ in Part 2.

3.2. Background to the texts

The texts in Part 3 are probably not the stories and sentences that anyone would have chosen as a record of Yagara. They were not selected for preservation by Yagara language owners and are not representative of the language or culture. Rather, the texts were requested and recorded by white men between 1841 and 1983 for reasons of their own.

These men's motivations, like their linguistic and cultural backgrounds (see Section 1.1.4) should be borne in mind when reading the texts. For example, most of the longer texts were obtained by a series of missionaries with little respect for Indigenous culture or beliefs. Lutheran missionary Christopher Eipper, for instance, was recruited by JD Lang, who was of the opinion that 'Aborigines' were 'a debased and degenerate people' (*Cooksland* 1847). Eipper found his purpose – to convert the 'heathen' – challenging, recording in his text *Observations Made on a Journey to the Natives at Toorbal August 2, 1841*:

... when beholding and hearing (the natives) thus engaged to contend with Satan, as they were doing for nearly the two hours which this total eclipse of the moon lasted, (it was) in vain to endeavour to convince them of their error by a rational explanation of the phenomenon; this was, they said, what the white man believed, but it was not for the black man. (Eipper 1841b, 10)

The Rev. Ridley, also recruited by JD Lang, took on the role of itinerant evangelist. His imperative was to translate Bible stories into local languages. In 1855 he convinced 13-year-old Tom Petrie to translate several stories into the Yagara dialect spoken by the Durubal people (see 3.4–3.6). Ridley then enticed young Petrie to lead him to where several hundred Durubal individuals were camped, at which point Rev. Ridley read his stories until the Durubal listeners tired and wandered off to bed. The Durubal listeners did not seem particularly impressed with Rev. Ridley. As recounted in *Tom Petrie's Reminiscences* (Petrie 1904, 143),

Next day some of the young blackfellows turned up at the Petries' home, and they said to (Petrie) they knew who had told that man all his rubbish, and picking up a piece of paper started mimicking Mr. Ridley.

Most of the non-missionaries who collected Yagara texts never imagined that their work ever would be read by a First Nations audience. Indeed, they often showed little regard for the language owners' customs or desires. For example, the sentences in Section 3.3.4 were collected by JW Gibson of 'Stanmore' sugar plantation at Yatala. Gibson was connected by marriage to William Sloane, who operated as stock and station agent from 1858 and formed the company William Sloane & Co. in 1861, renamed the Union Mortgage & Agency Co. of Australia Ltd in 1884 and Australian Estates & Mortgage Company Limited in 1894 (Smith 2010). Gibson became familiar with local languages through everyday interactions with the First People of the Country whose land had been acquired through the colonial practice of squatting. When anthropologist and English Quaker AW Howitt approached Gibson to complete his language survey, Gibson not only provided Howitt with word lists supplied by his 'native' consultant Diafur, but also sent Howitt a sacred *bagaram* 'bullroarer', which he mistakenly termed a 'Bribbun' (*birban* 'boomerang') (Howitt 1904). Howitt then delivered this 'mystical object' to a fellow Quaker in England, and published Gibson's word lists in *The Native Tribes of South-East Australia* (1904). Both the *bagaram* and the word list had passed out of First Nations control and access.

Watkin (1887), a pharmacist at the Dunwich Benevolent Asylum, presented 'scientific' papers that incorporated sentences he learned during his placement there. Meston (1890), while Chief Protector of Aborigines for Southern Queensland, took the opportunity to record notes and publish newspaper articles on the languages of 'a dying race' during his visits to 'The Moreton Bay Tribes'. The purpose of Lauterer, a German-born medical practitioner who practised in South Brisbane, was predominantly ethnobotanical, though his work was still produced for a white audience. He was reported to have read a paper 'with great effect, and sang the aboriginal songs' in his February 1891 presentation to Royal Society of Queensland. Long-time Boonah farmer Hardcastle shared his knowledge of vocabulary and activities of local tribes through a presentation to the Geographical Society in 1949.

While these and other early collectors had varying motivations for collecting Yagara texts, all had white audiences in mind. There is no evidence that any of the collectors asked their Indigenous consultants what materials were important or ought to be recorded. As a result, the texts in this section fail to include the traditional stories and other culturally relevant texts in language that are frequently found in grammars.

3.3. Sentence lists

3.3.1. Eipper 1841a

nginda **ngan**

2SG.NOM who

Who are you?

Intangan?

wanya **nya-ra-nya** **malar**

where go-DEST-PRS black.man

Where are the black people going?

Wunna yarun mabar?

nginda **wanya** **nyan-ma-nya**

2SG.NOM where go-CAUS-PRS

Where are you going?

Inta wunna yanmana?

ngalan=gu **jar=gu** **dabil=gu**

bream=PURP earth=PURP water=PURP

To catch bream, to work the earth, to get water.

Woulanco, darco, dabilco.

nyandagal **nginda** **many**

mullet 2SG.NOM catch

Did you catch any fish?

Andeikal inta manan.

nyandagal **yagar** **ngalan** **yagar**

mullet no bream no

There is no mullet, nor bream

Andeikal yagar, woulan yagar,

dabil **wayara**

water be.hungry

the water is hungry.

dabil waiaroo.

minya nginda mara
 what 2SG.NOM get
 What will you get?
Menäh inta marra?

nginda bina
 2SG.NOM know
 You know.
Inta pitney.

biru ngaja wayara ngariba ‘five island’
 sir 1SG.NOM be.hungry 1SG.POSS five island
 Sir, I’m hungry, give me ‘five island’ (bread).
Biro, atta waiaroo, ariba five island.

3.3.2. Lang 1846

dulan=gu gawibiba
 battle=PURP ready
 Are you ready to fight?
Doolungco cohipeppa

ngaja ngun Eagle Farm-di
 1SG.NOM live Eagle Farm-LOC
 I live at Eagle Farm.
Utter oon Eagle Farm de

ngi buga
 Q think
 Do (I) think so?
Inpoggo ‘I think so’

gindin-ba
 laugh-SBJV
 Laugh, if you like.
Kindapur ‘Why laugh?’

gunga-Ø giya-la
 shout-IMP call-OBLG
 Call out!
Kung-giela

minya-na

what-ACC

What is that?

Minyana

ngan ngina

who 2SG.ACC

Who (will stay) with you?

Ngan gnina ‘Who will stay at home?’

ngan nguwar

who face

Who is that?

Ngawngur

wanya gawa-ra

where chase-DEST

Where is he going off to?

Oonagoware

jarajina yaga-dunga

footprint make-IPFV

(He is) leaving footprints.

Tarachinda yagaltunga ‘Change into a white fellow’

wulara ngina

talk 2SG.ACC

Speak to you.

Wullara eana ‘Teach me your language’

wana ga-ra

refuse.to give-NEG

I will not give.

Wonagra

wi balga-Ø

hey come-IMP

Hello! / Hey, c'mere!

Winbulca ‘out-of-doors’

nya-ra barany

go-DEST now

Go now.

Yera bowya

nya-li-ba

go-FUT-SBJV

(You) should go.

Yellabah ‘Keep/go away’

nya-li-ba=gu

go-FUT-SBJV=PURP

(He) intends to go (to do something)

Yeallibaggo ‘He is going’

garuba=gu baru yaa-li-ba

another=PURP later speak-FUT-SBJV

I want to say something more later on.

Carao boggo parroo yealiba ‘I will speak by and by’

barany ngaja magul baragal

now 1SG.NOM head busy

I am busy now.

Purren utter moggool burragol

yagara=gu ngaja

none=PURP 1SG.NOM

I have none.

Yagarago ngutter

ngaja danga wana

1SG.NOM that.DIST refuse

I do not want that.

Ngutter ding-a winnan

danga ngaja many-ba marumba

that.DIST 1SG.NOM take-SBJV good

I will take that good one.

Dinga ngutter maheba maroomber

ngari **biribi** **wuja-Ø**
 1SG.DAT little give-IMP

Give me a little.

Ngare perpa oodar

nginda **minyangdi** **winanga-ri** **yagarabu**
 2SG.NOM why hear-PST not.at.all

Why haven't you heard at all?

Inter mingemtur winnangere yagarapoo 'Do you know, or not?'

ngaja **yagarabu** **winanga-ri**
 1SG.NOM not.at.all hear-PST

I have no idea. (lit. 'I haven't heard anything.')

Ngutter yagarapoo winnangere 'I do not know'

yagarabu **ngaja** **winanga-ri**
 not.at.all 1SG.NOM hear-PST

I have no idea. (lit. 'I haven't heard anything.')

Yagarapo ngutter winnangere 'I have not known'

ngunyalu **nguna** **ngina**
 3SG.ERG which 2SG.ACC

Which person (has told) you?

Ngoonloo ngoon-ngina 'No person has told me.'

nginda **biyara-nya** **yaa-ri**
 2SG.NOM remember-PRS say-PST

You remember, you told (me).

Inter piorren yeare 'You tell me how.'

nginda **ngaja** **yaa-ri**
 2SG.NOM 1SG.NOM say-PST

You told me.

Intur ngadna yeare 'You tell me.'

minyangdi **nya-ma-nya**
 why go-CAUS-PRS

Why are you going?

Minyanta yadmunna 'Where are you going?'

minyangdi nya-ra England

why go-DEST England

Why are you going off to England?

Minyanta yera England ‘When are you going to England?’

ngura-ba ngari jin-jin damburu

leave-SBJV 1SG.DAT food more

Leave me more food ...

Oorapa nare dindien tambroo ...

labiya-labiya maga-ba

quickly eat-RTP

to eat quickly.

labbia labbia moggower

damburu yaga-Ø

more work-IMP

Work more.

Tambroo yacca

biya-ma buga

throw-CAUS stinky

Throw it away, it stinks.

Beheme booga

wula-gali nginda

word-VERY 2SG.NOM

You talk too much.

Wulle aculle intur

muyan-gali nginda

ask-VERY 2SG.NOM

You ask too much.

Mooe aculle intur

minya nginda yaga-dunga

what 2SG.NOM make-IPFV

What are you making?

Minya agoonter yagadua

nyinyi-nya

sit-PRS

(You) are sitting.

*Nginana***jira-ba**

go.to.sleep-SBJV

Go to sleep.

*Dieraper boogon***bugany**

sleep

wanya

where

nginda

2SG.NOM

dalang

lost

Where have you been?

*Wunya inter tullung***ngaja**

1SG.NOM

giram

across

dabilbaan

salt.water

I go across the salt water.

Ngutter kireum doolpan 'I go across the river'**nginda**

2SG.NOM

gindi-gali

laugh-VERY

You laugh too much.

*Nginter kindurculle***ngaja**

1SG.NOM

nyaany

see

I see.

*Ngutter nan***nginda**

2SG.NOM

nyaany

see

You see.

*Nginter nan***ngandu**

who.ERG

ganai

spear

wujan

give

Who gave you that spear?

Ando connoi oo dan

nginda **yaga-ri**
 2SG.NOM make-PST
 You made (it).
Inter yagadde

ngandu **galga** **baguuru**
 who.ERG cut wood
 Who cut the wood?
Ando calca boggoroo

ngari **biribi** **galga** **wuja-Ø**
 1SG.DAT little drop give-IMP
 Give me a little drop.
Nare perpa culga oodar

ngilbang **nya-ra**
 2DU.NOM go-DEST
 You two go there.
Ngilpung yera

ngari **dabil** **gana=gu** **wuja-Ø**
 1SG.DAT water thirsty=PURP give-IMP
 Give me water, I am thirsty.
Ngare tabil cadnango oodar

yamal-gali
 scold-VERY
 (You) scold (me) too much.
Yammulculle

nginda **yaa-dunga**
 2SG.NOM say-IPFV
 You're always telling me.
Inter yadlunga

wanya **nyinyi-nya**
 where dwell-PRS
 Where do you live?
Ooute naninga

yilung nyan-ma-nya
 straight go-CAUS-PRS
 Going straight forward.
Yeloong yadnunna ‘Go straight forward.’

wanya galabi knife
 where leave knife
 Where did I leave the knife?
Wunra gallabi knife?

3.3.3. Gibson 1863

nginda wali
 2SG.NOM bad
 You’re lying.
ēēn wattāry

wi many
 hey give
 Hey, give me (a light).
wēē mānim

ngama mugim balga nginda
 hey stone.axe come 2SG.NOM
 Hey, bring the tomahawk, ...
Umma! Mogim balgandy: ... ‘Come. Bring the tomahawk. ...’

burima nginda
quickly 2SG.NOM
 be quick!
borēēma indo. ‘Look sharp!’

3.3.4. Ridley 1875

minya nginda yaga-ri
 what 2SG.NOM do-PST
 What have you done?
Minya inta yuggari?

minya nginda barany yaga-li-ba
 what 2SG.NOM now do-FUT-SBJV
 What are you going to do now?
Minya inta berren yuggaliba?

gau-Ø ngaja galga-li-ba diranga baguur
 stop-IMP 1SG.NOM cut-FUT-SBJV this.PROX tree
 Stop! I'm going to cut this tree.
Kaahuu! Ngutta kulkulliba diranga bagur.

ngaja yaga-ri barany
 1SG.NOM do-PST now
 I've finished (it) now.
Ngutta yuggari berren.

naam ngandu
 there.DIST who.ERG
 Who is that?
Naam ngandu?

ngari balga-Ø minyalang
 1SG.ACC come-IMP thingamajig
 Bring me that whatever-it-is.
Ngurri bulkai minyaluung?

ngunyalu yaraman balga-ri
 3SG.ERG horse bring-PST
 He brought the horse.
Wūnyalu yaraman bulkaiari.

ngunyalu nyaring waya-ri
 3SG.ERG son send-PST
 He sent his son.
Wunyalu nurriṅ waiari.

3.3.5. Watkins and Hamilton 1887

wanya malar
 where black.men
 Where are the black people?
Wunnia malar?

ngaja **jugu-ra**
 1SG.NOM know-NEG
 I don't know.
Atcha djookoora.

guba-nya **nginda** **ngaja** **bara** **balgalbiny**
 go.on-PRES 2SG.NOM 1SG.NOM soon return
 You're going ahead, I'm coming back soon.
Cobana-inter, utcha baro balgalpin.

ngaja **ngina** **baibun-ma-ri**
 1SG.NOM 2SG.ACC dream-CAUS-PST
 I dreamed about you.
Utcha ine biboon mare.

ngandu **ngina** **yaa-ri**
 who.ERG 2SG.ACC say-PST
 Who told you?
Ando ine yare?

minyanggu **nginda** **gindin**
 why 2SG.NOM laugh
 Why are you laughing?
Minango inter gindan?

wanya **nginda** **nya-ra-nya?**
 where 2SG.NOM go-DEST-PRS
 Where are you going?
Wunya inter yeranya?

ngaja **ngina** **galgal-ba**
 1SG.NOM 2SG.ACC cut-SBJV
 I'm going to cut you.
Utcha-ine kabal-wa.

ngandu **ngina** **galgal?**
 who.ERG 2SG.ACC cut
 Who cut you?
Ando-ine-kabal?

galga-Ø

cut-IMP

Cut it.

*Kapa.***nyinyi-la**

sit-OBLG

Sit down.

*Yin-ila.***balga-Ø**

arise-IMP

Get up.

*Bal-ka.***da-ri nginda**

eat-PST 2SG.NOM

Have you eaten?

*Tchare-inter?***bing nginda yaa-la**

father 2SG.NOM say-OBLG

Tell your father.

*Bing-inter-yalwa.***nyalanggan nginda**

telling.lies 2SG.NOM

You're lying.

*Nylan-ang-ken-inter.***minyambu nginda many**

how.many 2SG.NOM catch

How many did you catch?

*Minyambo-inter-maan?***wiya-Ø**

let.go-IMP

Let go.

Wia.

milbanya nginda

be.awake 2SG.NOM

Are you awake?

Meal-panye-inter?

gindin ngaja ganggiri buga
laugh 1SG.NOM dead stinky

I laughed until I was dead and stinky.

Gindan utcha kangere booghor.

3.3.6. Meston 1890

biya-ma buga

throw-CAUS stinky

Throw it away; it stinks.

Beeamah booga.

balga-Ø ngaliny nyan-ma waril=gu
come-IMP 1DU.NOM go-CAUS river=PURP

Let's go to (cross) the river.

Bulka gnalleen yamee warrilcoo.

ngaliny wira-ra-biny
1DU.NOM return-DEST-BACK

We came back home.

Gnalleen weerareppee.

nyan-ma-ba ngagam
go-CAUS-SBJV here.PROX

Let's go away from here.

Yanmerpa nahga.

garulban ngaja diranga jar-di
tired 1SG.NOM this.PROX Country-LOC

I'm tired of being in this Country.

Caroolcan gnatja teeran jargee.

gira bularam nyan-ba ngaja
Country another go-SBJV 1SG.NOM

I want to go to another Country.

Geera boolieram yieeba gnatya.

ngaliny **juruny=gu** **nyan-ba**
 1DU.NOM eel=PURP go-SBJV

Let's go to fish eels.

Gnahleen joanko yieeba.

wanya **nginda** **nya-ra-nya**
 where 2SG.NOM go-DEST-PRS

Where are you going?

Wan yan inta yaranya.

wanji **balgal** **wira-biny**
 when come return-BACK

When are (you) coming back?

Wanchee bagga weereppee.

nya-la
 go-OBLG

Go away!

Yallah!

ngaja **nginu** **gawan**
 1SG.NOM 2SG.DAT love

I love you.

Gnatcha gninoo cowan.

ngariba **milgiri**
 1SG.POSS sweetheart

(He is) my sweetheart.

Gnareeba milkirrie.

wuja-Ø **ngari** **minyalang**
 give-IMP 1SG.POSS thingamajig

Give me that.

Widja ngarie meenyalla.

ngan.gu **nginda**
 how 2SG.NOM

How are you?

Gnanahgo yinta?

minya nginda gindin-nya

what 2SG.NOM laugh-PRS

What are you laughing at?

Minta inta gindahnya?

winanga-li-ba giya-li-ba ngaliny

hear-FUT-SBJV sing-FUT-SBJV 1DU.NOM

Let's listen and sing.

Winangalliebah kiarriebah gnaleen.

ngari nyubi-Ø

1SG.DAT kiss-IMP

Give me a kiss.

Gnarree yoobee.

wanya malara

where black.man

Where are the black people?

Wanya mullara?

wanya

where

I don't know (lit. 'where').

Wanya.

wi ngaliny nyan-ba da-li-ba

hey 1DU.NOM go-SBJV drink-SBJV

Hey, let's go have a drink.

Wee gnahleen yieeba jaleeba.

nginda magiiba

2SG.NOM friend

You're a friend.

Gninda mag'ieeba.

ngaliny nyan-ba da-li-ba marumba

1DU.NOM go-SBJV drink-FUT-SBJV good

Let's go and we'll have a nice drink.

gnaleen yieeba jaleeba maroomba

3.3.7. Star Song (Lauterer 1891)

mirigin mirigin many
star star catch

Catch a star, a star!

Mirrigen, mirrigen marn.

barany barany barany
soon soon soon

Soon, soon, soon!

baru, baru, baru!

mara yanggu-ma ngan.gu
hand stiff-CAUS like.this

Make your hands stiff like this

Mara yankuma ngangpo

nyawang many barany wai
nicely catch soon SONG

Catch nicely, soon, *wai!*

Nyiewang manpawo wae

mara yanggu-ma
hand stiff-CAUS

Make your hands stiff!

Mara yankuma!

3.3.8. White Woman Song (Lauterer 1891)

giya-la ngariba waimirigan nyawang=gu
sing-OBLG 1SG.POSS white.woman nice=PURP

Sing my (song), to be nice to the white woman,

Gayalo ngarampa whymerigan nowago; ‘Song very nice white lady with.’

giya-la ngariba waimirigan nyawang=gu wai
sing-OBLG 1SG.POSS white.woman nice=PURP SONG

Sing my (song), to be nice to the white woman, *wai!*

gáyalo ngarampa whymerigan nowago wae!

3.3.9. Lauterer 1891; 1895

minyambu gubi baji barany
 how.many brushtail.possum kill today
 How many possums did you kill today?
Menyembu kupi putni peren?

yagara ngaja nyan-ma-nya
 not 1SG.NOM go-CAUS-PRS
 I'm not going.
yagara ngacia yadmanya.

nyan-ma-nya ngi nginda
 go-CAUS-PRS Q 2SG.NOM
 Are you going?
Yadmanya ngi nginte? 'Dost thou come?'

wanya=gu nyan-ra-nya ngi nginda
 where=PURP go-DEST-PRS Q 2SG.NOM
 Where are you going?
Wunyángo yadnanya ngi nginte?

bany ngi ngagam jundal
 sick Q here.PROX woman
 Is the woman here sick?
Bayi ngi ngalam ds'undal 'Is she sick?'

wayara ngi nginda
 be.hungry Q 2SG.NOM
 Are you hungry?
Wuaera ngi nginte?

wayara ngi ngagam jundal
 be.hungry Q here.PROX woman
 Is the woman here hungry?
Wuaera ngi ngalam ds'undal 'Is she hungry?'

ngan nginda
 who 2SG.NOM
 Who are you?
Ngan nginte?

wanya jalu nginuba?

where fire 2SG.POSS

Where are you staying? (lit. 'Where is your fire?')

Wunya târlo nunwa?

wanya=gu nyan-ra-nya ngi nginda

where=PURP go-DEST-PRS Q 2SG.NOM

Where are you going?

Wunyango yadnanya ngi nginta?

wali=gu nginda

bad=PURP 2SG.NOM

Are your intentions bad?

Wadlin-gu nginda? 'Are you bad?'

wali ngi nginda

bad Q 2SG.NOM

Are you bad?

Wadlingi nginte? 'Are you bad?'

marumba ngaja

good 1SG.NOM

I am good.

marumba ngaoia.

marumba-bany ngaja

good-INCH 1SG.NOM

I have become good.

marumbabanyingats'a. 'I was good'

marumba ngaja ngi nginda

good 1SG.NOM than 2SG.NOM

I'm better than you.

marumban gaoia ngigninte.

marumba marumba

good good

Very good.

marumba marumba

wali wali

bad bad

Very bad.

*wadly-wadly***wi balga-Ø**

hey come-IMP

Hello! (lit. 'Hey, come')

we balka 'come here! (welcome)'**guba-Ø**

go.on-IMP

Goodbye! (lit. 'go on')

go wa

3.3.10. Donovan 1895

wali	nginda	mujari	bina	nginda
bad	2SG.NOM	liar	hear	2SG.NOM

You are no good, I hear you are a liar

Wodley gintay muggery pyne gintay 'You are no good, you are a liar'

3.3.11. Bobbiwinta's Song (Petrie 1904)

dabilgan wali

oar bad

My oar is bad

Dabalgan wadli

nga	gundul	ngari	waya-Ø
and	canoe	1SG.DAT	send-IMP

and send me a boat,

nga kundul ngari waiyar

ngaja	nyinyi	wigu
1SG.NOM	sit	Q

I'm waiting, right?

ngatta inen wiga

dalan-gan-bu **ngaja** **nyinyi-dunga**
 close-CHARACT-DUR 1S.NOM wait-IPFV
 As (the water) closed over, I was waiting
Tallo canbu ngatta yiri duwa

dalbany-la **ngari** **gimuman**
 jump-OBLG 1SG.DAT friend
 Jump over for me, friends
Dulpaiila ngari kimmoman

3.3.12. Hardcastle 1946–7

gilan-gilan **jagan** **nyan-ma-nya**
 fish eel go-CAUS-PRS
 I'm going to fish eels.
Gilen-Kilen-Dargun-Yenmino.

wanya-nga **nginda**
 where-ALL 2SG.NOM
 Where are you going?
Woon-nanta-Intair?

mara-ba **jagan**
 catch-SBJV eel
 I want to catch eels.
Myriva dargun.

minya **nginda** **yaa-nya**
 what 2SG.NOM talk-PRS
 What are you saying?
Minyar-Intair-yunna.

wali **wagara**
 bad angry
 Very angry.
waldee wuggera.

milin-gali **mulam**
 many-VERY baby.boy
 Plenty of babies.
Millen kully moolum.

ngaja **wayara**
 1SG.NOM be.hungry
 I'm hungry.
Nutchair Wher-ar.

wayara **ngaja**
 be.hungry 1SG.NOM
 I'm hungry.
Wher-ar Nutchair.

nyan-ra-nya ?
 go-DEST-PRES ?
 Going.
Yurunner Wooairinn 'Going.'

nyigira-Ø **nginda**
 run-IMP 2SG.NOM
 You run.
Yee-gear-rinna.

naam **nginda** **nya-ra-nya**
 there.DIST 2SG.NOM go-DEST-PRS
 Go over there.
Nun Nair Yur-on-ner.

yagarabu **jan-bany-nya**
 not.at.all wet-INCH-PRS
 You haven't washed up at all.
Yuggera-pul-Jun-bunga.

ngi **nginda** **yaga**
 Q 2SG.NOM work
 Are you working?
Uney-Intair yeaca?

dabil **mara-Ø**
 water get-IMP
 Bring water.
Tabbil Marra.

ngagam **ngaja** **yaa-li-ba** **ngina**
 here.PROX 1SG.NOM say-FUT-SBJV 2SG.ACC
 Come here; I want to talk to you.
Gorgoy-Nutchair-Yarlivar Intair.

ngagam **ngina** **ngaja**
 here.PROX 2SG.ACC 1SG.NOM
 Come here; I (want) you.
Gorgoy-Intair-Nutchair

ngan **ngina** **ngaja**
 who 2SG.ACC 1SG.NOM
 Who are you, I (wonder)?
Arn-Intair-Nutchair

nyan-ma-nya
 go-CAUS-PRS
 Go.
Yen mino

wanya **nya** **nginda**
 where go 2SG.NOM
 Where are you going?
Woonnanta-Intair

minya **nginda** **yaa-nya**
 what 2SG.NOM say-PRS
 What are you saying?
Minyar-Intair-yunna

yagara **winanga-ri**
 not hear-PST
 I don't know (lit. 'I didn't hear.').
Yuggera-Wunnair Unnair.

wuja-Ø ? **ngana** **nginda**
 bring-IMP ? 1SG.ACC 2SG.NOM
 You bring it for me.
Woo-die-gerla-Nanee-Intair.

nginda **mara-Ø** **ngari**
 2SG.NOM get-IMP 1SG.DAT

Get it for me.

Intair-Mara-Naree.

baan-ma-nya **milin-gali**
 nasty-CAUS-PRS many-VERY
 Someone's making a lot of noise
 (lit. 'Someone is causing a lot of unpleasantness').

Barn-munna millen kully.

ngan **gungany** **ngunu**
 who shout night

Who's shouting at night?

Arn-Koorgun-Oon-nunga?

buwa-nya **barany**
 marry-PRS soon

Getting married soon.

Boo-un-na-burro.

nginda **wulara-gali**
 2SG.NOM talk-VERY

You talk a lot.

Intair Wullera kully.

barany **nguun** **gurumba** **ngaja**
 now hot greatly 1SG.NOM

Very hot now, I (think).

Birran Norn Kooroomba Nutchair

ngan **dungi-nya**
 who weep-PRS

Who is crying?

Arn Dungenina?

nyaany=gu **nginda**
 see=PRP 2S.NOM

Have a look.

Nanga Intair.

ngagam nginda yaga-li-ba
 here.PROX 2SG.NOM do-FUT-SBJV
 Here, you do it.
Gorgoy Intair Yuggar Liviar.

da-ma-nya malar-jin-du
 eat-CAUS-PRS man-PL-ERG
 People are eating it.
Junmino Ma-lardino.

ngaja yigil-nya
 1SG.NOM be.cold-PRS
 I'm cold.
Nutchair Yeelginn.

jan-gali-bany
 wet-VERY-INCH
 I've become thoroughly wet.
Jungul-pun. 'I'm a wet fellow.'

nginda nyalang-gali
 2SG.NOM tell.lie-VERY
 You're a liar. (Lit. 'you lie a lot')
Intair Un-un-kully.

3.3.13. Holmer 1983

wanya nginda nya-ra-nya
 where 2SG.NOM go-DEST-PRS
 Where are you going?
wana njinda (njinda) jarana

Miganjin ngaja nya-ra-nya
 Brisbane 1SG.NOM go-DEST-PRS
 I'm going to Brisbane.
megengen naja jarana

nginda ngariba milgiri
 2SG.NOM 1SG.POSS sweetheart
 You're my sweetheart.
ninda nariwa milgari

ngari **nyubi-Ø**

1 SG.DAT kiss-IMP

Give me a kiss.

nari nubi

minyanggu **nginda** **ngariba**

why 2SG 1SG.POSS

Why are you talking to me?

minyangu nginda ngariba

nyubany **baga-li-nya**

married.couple fight-REFL-PRS

A married couple is fighting (each other).

nuban bagalija

bujirang **jabu-ra**

boy be.frightened-NEG

Don't be frightened, boy.

bugirang gabur(a)

biigi **jabu**

sun be.frightened

It's late (lit. 'the sun is frightened').

biigi gabu

nginda **ngariba** **giba**

2SG.NOM 1SG.POSS initiated.youth

You're my young man.

nginda ngariba giba

yugu **dabingbila** **digi**

there.MED policeman white.man

There, a policeman, a white man.

jugu dabingbila, dege

gujalgan **digi-jin** **nginda** **mara-ba**

mischief white.man-PL 2SG.NOM steal-SBJV

As mischief, you could steal (oysters) from the white people.

gujalgan: degegin nginda mariba

3.3.14. Omitted sentences

The following sentences could not be glossed in Yagara and are not included in the above lists. Sentence (1) may be Badjala. Sentence (2), *Nunka Mubbil Birrain* translates as ‘sun blind today’ in Yugambeh, and sentence (3) is likely Yugambeh as well.

1. *Camia cajamia oonganna* ‘I don’t like you.’ (Meston 1986a)
2. *Nunka Mubbil Birrain* ‘No sun to-day.’ (Hardcastle 1946–7)
3. *Kereena-Ker-reepa-Nulpa*. ‘We go swim.’ (Hardcastle 1946–7)

Other texts are omitted from the lists because they do not appear native-like. These consist of the sentences invented by Lauterer for purposes of grammatical explanation (Lauterer 1891); the versions of the Lord’s Prayer by Lauterer and Meston (Lauterer 1891; Meston 1986b); the sentences Meston (1894) quotes himself as saying at an Aboriginal man’s trial (1894, 549); and the phrases and sentences by an unknown speaker of limited fluency in Wurm (1960).

3.4. The Resurrection (Ridley 1875)

ngana bangga winanga-Ø

1SG.ACC quickly hear-IMP

Listen to me for a bit,

Nunna bukki winunga;

ngaja ngilbulana yaa-li

1SG.NOM 2PL.ACC say-FUT

I’ll talk to you.

ɲutta ilpüllāna yāli

ngaja yagar mujari-bany nga

1SG.NOM no liar-INCH and

I won’t become a liar, and

ɲutta yugār mudyeri punna;

yaa marumba ngambila-nga

talk good everyone-ALL

talk is good for everyone.

ya murrūmba ɲāmbilleŋu

imanuwal ngunyal mumbal-nuba nyaring
 Immanuel 3SG.NOM thunder-POSS son
 Immanuel, he was the son of God.
Immanuel wunnal Mūmbālnūbba nurriṇ;

ngunyal dagai-bany
 3SG.NOM white.man-INCH
 He became a white man;
Wunnal duggai punni

ngunyal baluny ngalbanu
 3SG.NOM die 1PL.DAT
 he died for us.
wunnal bāllūn ṇulpunna.

ngaliny ngambila=bu wali
 1DU.NOM all=EMPH bad
 We are all bad;
Nulle ṇāmbillebu waddeli;

mumbal baan-du ngalinyana mumbal yaa-ri
 thunder be.angry-ATEL 1DU.ACC thunder say-PST
 God is angry with us. God said,
Mūmbāl bāndu ṇulleṇunna. Mumbal yari:

ngambila=bu dagai-jin wali
 all=EMPH white.man-PL bad
 'All white men are bad;
Ṇāmbillebu duggatin waddeli;

ngaja galima-li ngunyalina
 1SG.NOM punish-FUT 3PL.ACC
 I will punish them.'
ṇutta kālimurri wunnālina.'

imanuwal yaa-ri
 Immanuel say-PST
 Immanuel said,
Imanuwal yari:

wana nginda galimal ngunyalina
 do.not 2SG.NOM punish 3PL.ACC
 ‘Don’t punish them;
Wunna ḡinta kālīmūl wunnalina;

ngana nginda galimal
 1SG.ACC 2SG.NOM punish
 you punish me.
ḡunna ḡinta kalīmūl

ngana nginda buma-Ø ngaja baluny-ba
 1SG.ACC 2SG.NOM smite-IMP 1SG.NOM die-SBJV
 Strike me, let me die.’
ḡunna ḡinta būmma, ḡutta bāllūpa.’

imanuwal ngunyal marumba
 Immanuel 3SG.NOM good
 Immanuel, he was good;
Immanuel wunnal murrumba;

ngunyal baluny ngalinyanu
 3SG.NOM die 1DU.DAT
 he died for us;
Wunnal bāllūn ḡulleḡunnu;

ngaliny ngambila=bu wali
 1DU.NOM all=EMPH bad
 we are all bad.
ḡulle ḡāmbillebu waddeli;

ngaliny milbulbu-bany
 1DU.NOM be.alive-INCH
 We are alive;
ḡulle mibulpubun;

ngalinyana yagar galima-nya
 1DU.ACC not punish-PRS
 he is not punishing us.
ḡulleḡunna yugar kalimunna.

imanuwal marumba

Immanuel good

Immanuel is good;

Immanuel murrumba;

yagar wali ngunyal-ba-di nyinyi-du

no bad 3SG-ABL-LOC dwell-ATEL

there is no evil in him.

yugar waddeli wunalpuddi ŋinēdu.

ngunyal bany-bila-jin yagany

3SG.NOM sick-STATE-PL heal

He heals the sick;

Wunnal paĩmbiladin yuggān:

ngunyal nga binangundu yagany

3SG.NOM also deaf heal

he also heals the deaf;

wunnal ŋa pidnaŋūntū yuggān;

ngunyal ganggir balgal-ma-ri

3SG.NOM dead arise-CAUS-PST

he made the dead rise

Wunnal kungir bulgunmurri,

nga milbulbu-ma-ri

and be.alive-CAUS-PST

and made them be alive.

ŋa milbulpumurri.

barany wali dagai-jin imanuwal many

then bad white.man-PL Immanuel take

Then bad white men seize Immanuel

Burru waddeli duggatin Immanuel māni,

nga ganggir-ma-ri

and dead-CAUS-PST

and killed him.

ŋa kungirmurri.

ngunyali **baguur** **jubui** **galga-ri**
 3PL.NOM tree straight cut-PST
 They cut a straight tree;
Wunnale bāgūr tūbuī kulkurri;

ngunyali **garuba** **baguur** **galga-ri**
 3PL.NOM another tree cut-PST
 they cut another tree,
wunnale kurruba bagur kulkurri

nga **wangan-ma-ri**
 and place.above-CAUS-PST
 and put it on top.
ŋa wūnkamurri;

ngunyali **bulabu** **baguur-na** **nany**
 3PL.NOM both tree-ACC tie
 They tied both trees.
wunnale būdelabo bāgūrna nūnni.

ngunyali **imanuwal** **many**
 3PL.NOM Immanuel take
 They seized Immanuel.
Wunnale Immanuel māni;

miir **mara-di** **bimba-ri**
 hole hand-LOC pierce-PST
 They pierced holes in his hands
mīr murradi bimberri;

nga **miir** **jina-di** **bimba-ri**
 and hole foot-LOC pierce-PST
 and pierced holes in his feet,
ŋa mīr tjidnendi bimberri.

nga **ngunyali** **imanuwal** **baguur-di** **wura**
 and 3PL.NOM Immanuel tree-LOC put
 and they put Immanuel on the trees;
Ŋa wunnale Immanuel bāgūrta wune.

ngunyal duran baguur-di
 3SG.NOM hang.something tree-LOC
 they hung him on the trees
Wunnal duran bāgūrti:

nga ngunyal ganggir-bany
 and 3SG.NOM die-INCH
 and he died.
Nya Wunnal kungīrpun.

ngunyalī balgal-ma-ri baguuru-ba
 3PL.NOM arise-CAUS-PST tree-ABL
 They lifted him from the trees
Wunnale bulgunmurri bagūrubba:

jar-di dany-ma-ri
 earth-LOC lie-CAUS-PST
 (and) laid him in the ground.
tarti daiemurri.

imanuwal ngunu-bu ganggir dany-dunga
 Immanuel night-DUR dead lie-IPFV
 That night Immanuel lay dead,
Immanuel ḡūnūmbo kungīr daieduṇa;

mulagu ngunyal ganggir dany-dunga
 next.day 3SG.NOM dead lie-IPFV
 and the next day he lay dead,
mūdelago Wunnal kungīr daieduṇa;

nga ngunu garuba ganggir dany-dunga
 and night another dead lie-IPFV
 and another night he lay dead,
ṇa ḡūnnu kurruba kungīr daieduṇa:

garuba mulagu ngunyal balga-ra
 another next.day 3SG.NOM arise-DEST
 and the next day he rose up,
kurruba mudelago Wunnal bulkurrun

milbulbu-bany

be.alive-INCH

(and) became alive.

*milbulpubun.***barany imanuwal biram-di wandi-ri**

then Immanuel sky-LOC rise-PST

Then Immanuel rose to the sky.

*Burru Immanual birradi wundäre;***barany ngunyal biram-di nyinyi-nya**

now 3SG.NOM sky-LOC dwell-PRS

Now he lives in the sky.

*berren Wunnal birradi ĩnnenna.***ngunyalu ngalbana nyaa-nya**

3SG.ERG 1PL.ACC see-PRS

He sees us.

Wunnalu ĩulpāna nanna.

3.5. From Genesis 1, 2, and 3 (Ridley 1875)

mumbal ngambila=bu nana-jin yaga-ri

thunder all=EMPH thing-PL make-PST

God made everything.

*Mũmbāl ĩāmbillebu nunāntjin yugāri.***galuma biigi yagar**

long.ago day not

Long ago, the sun didn't exist,

*gālūma bīgi yugār,***nga gilān yagar nga mirigin**

and moon not and star

and the moon didn't exist, nor the stars;

*ĩa killen yugār ĩa mirregin;***nga daun yagar milbulbu**

and creature not be.alive

nor any living thing.

ĩa daoĩn yugar milbũlpũ.

yigi jar ngalba nyinyi-du
 also earth 1PL.NOM dwell-ATEL
 Also the earth we live on,
Ikki tār, ḡulpa ḡinēdu

jar yagar
 earth not
 the earth didn't exist.
tār yugār.

gurumba mumbal ngambila=bu yaga-ri
 great thunder all=EMPH make-PST
 Great God made everything.
Kurumba Mūmbāl ḡambillebu yugāri.

jar barany gurung
 earth then black
 The earth was then black
Tār berren kūrūn,

yagar ngur nyinyi-du
 not shape exist-ATEL
 and shapeless.
yugar ḡōr ḡinēdu

gurung-gurung wangandi dabil nyinyi
 darkness above water sit
 Darkness lay over the water.
Kūrunkūrun wuḡunti tabbil ḡinne.

baguur yagar duru-dunga jar-di
 tree no grow-IPFV earth-LOC
 There were no trees, growing in the earth,
Bāḡul yugār, dūrūthūḡa tārti,

gudal yagar, dagai-jin yagar
 bushes not white.man-PL not
 no bushes, no white men,
kuddal yugār, duggatin yugar

yaraman yagar nga mari yagar
 horse not and kangaroo not
 no horses and kangaroos,
yaraman yugar ŋa murri yugar,

nguruny yagar
 emu not
 no emus.
ŋurun yugar.

mumbal ngambila=bu yaga-ri
 thunder all=EMPH make-PST
 God made everything
Mumbal ŋambillebu yugāri,

majan nga majan biigi
 three and three day
 (in) three-and-three days.
muddān ŋa muddān biigi.

yaja biigi mumbal yaa-ri
 first day thunder say-PST
 The first day, God said
Yutta biigi; Mumbal yāri;

gidibila balga-Ø barany gidibila balga-ri
 light come-IMP then light come-PST
 ‘Light, come!’ and the light came.
‘Kittibilla bulka!’ Berren kittibilla bulkurri.

mumbal gidibila banman.gilin gurung-gurung-di
 thunder light pick.out darkness-LOC
 God separated the light from the darkness.
Mumbal kittibila pūnmāngillin kūrunkūrunti.

mumbal gidibila nai-ba-ri biigi
 thunder light name-INCH-PST day
 God named the light ‘day’;
Mumbal kittibilla naiiburri biigi;

ngunyal **gurung-gurung** **nai-ba-ri** **ngunu**
 3SG.NOM darkness name-INCH-PST night
 he named the darkness ‘night’.
wunnal kurunkurun naiiburri ḡunnū.

biigi-biribi **nga** **ngunugaba** **biigi** **ganyar**
 evening and morning day one
 Evening and morning, day one.
Bigibīrpi ḡa ḡūnnūḡubbu bigi kunnar.

biigi **garuba** **mumbal** **biram** **yaga-r**
 day another thunder sky make-PST
 Second day, God made the sky.
Bigi kurruga; Mumbal birra yugari.

biigi **majan** **mumbal** **yaa-ri**
 day three thunder say-PST
 Day three, God said,
Bigi muddān, Mumal yari;

ngambila=bu **dabil** **ganyardi** **wandi**
 all=EMPH water together lift
 ‘All waters, lift together,
ḡambillebu tabbil kunnarti wuni;

nga **jara** **nambany**
 and earth appear
 and earth, appear’.
ḡa durrun nūmbāni.

barany **ngunyal** **dabil** **nai-ba-ri** **dabilbaan**
 then 3SG.NOM water name-INCH-PST salt.water
 Then he named the water ‘sea’,
Burru wunnal tabbil naiiburri Tabbilbon;

nga **jara** **nai-ba-ri** **jar**
 and earth name-INCH-PST earth
 and named the earth, ‘land’.
ḡa durrun naiiburri Tār.

ngunyal **baguur** **yaga-ri** **nga** **bunggil**
 3SG.NOM tree make-PST and grass

He made trees and grass;

Wunnal bāgūr yugari ŋa bungil;

bunggil **daran** **jar** **gungama-ri**
 grass grow earth make.cover-PST
 the grass grew and covered the earth.

bungil dūrūn, tār kūnkamurri.

bula **nga** **bula** **biigi**
 two and two day

Two-and-two day,

Būdela ŋa būdela bigi;

mumbal **biigi** **nga** **gilan** **yaga-ri**
 thunder sun and moon make-PST

God made the Sun and the Moon;

Mumbal bigi ŋa killen yugari;

ngunyal **yaa-ri** **biigi** **nambany-ba=gu**
 3SG.NOM say-PST sun shine-SBJV=PURP

he said, 'let the Sun shine,

Wunnal yari; bigi nūmbaipuggu;

barany **ngunyal** **gara-ba=gu**
 then 3SG.NOM go.down-SBJV=PURP

then let it set.'

burru wunnal kurraipuggu.

yigi **ngunyal** **mirigin** **yaga-ri**
 also 3SG.NOM star make-PST

Also, he made the stars.

Ikki Wunnal mirregin yugari.

bula **nga** **majan** **biigi**
 two and three day

Two-and-three day,

Budela ŋa muddan bigi;

mumbal daunbin yaga-ri
 thunder bird make-PST
 God made birds;
Mumbal taoŋnpin yugari;

daunbin wangandi yara-dunga
 bird above fly-IPFV
 birds were flying up above;
taoŋnpin wungunti yūrūdunga.

ngunyal gurumba dalubila yaga-ri
 3SG.NOM great whale make-PST
 he made the mighty whales
Wunnal kūrumba tāllūbilla yugari,

nga buwai nga yangan
 and shark and dugong
 and sharks and dugong
ŋa baoai ŋa yungun

nga ngambila guiyar yaga-ri
 and all fish make-PST
 and made all the fish;
ŋa ŋambille kuīyur yugari;

guiyar yara-dunga dabil-di
 fish swim-IPFV water-LOC
 fish were swimming in the water.
kuīyūr yūrūdunga tabbilti.

majan nga majan biigi
 three and three day
 Three-and-three day,
Muddān ŋa muddān bigi;

mumbal yaraman bula
 thunder horse cattle
 God ... horse, cows,
Mumbal yaraman, bulla,

mari **yuwan** **gubi** **miri** **ngal-ngal**
 kangaroo snake possum tame.dog dingo
 kangaroos, snakes, possums, dogs, dingos,
murri, yūwun, kuppi, mirri, ŋulgul,

manggi-manggi **ngambila=bu** **milbulbu**
 sheep all=EMPH be.alive
 sheep, all living things
munkimunki, ŋambillebu milbūpu

jar-di **nyinyi-du** **yaga-ri**
 earth-LOC dwell-ATEL make-PST
 dwelling on land, made.
tarti ŋinedu yugari.

barany **mumbal** **yaa-ri** **ngaliny** **yaga-li**
 then thunder say-PST 1DU.NOM make-FUT
 Then God said, ‘We will make
Burru Mumbal yari; ŋulle yugale

dagai **ngamba** **ngaliny**
 white.man like 1DU.NOM
 white man like us
duggai ŋamba ŋulle;

nga **ngunyal** **bandar** **ngambila=bu** **jar-di**
 and 3SG.NOM honorific all=EMPH earth-LOC
 and he will be lord of everything on Earth
ŋa Wunnal bundūr ŋambillebu tarti,

nga **ngambila=bu** **nana-jin** **nyinyi-du**
 and all=EMPH thing-PL dwell-ATEL
 and all the creatures dwelling there.
ŋa ŋambillebu nanantjin ŋinēdu.’

barany **mumbal** **dagai** **yaga-ri**
 then thunder white.man make-PST
 Then God made white man
Berren Mumbal duggai yugari

ngamba ngunyal marumba
 like 3SG.NOM good
 like him, good.
ŋamba Wunnal murrumba.

yigi mumbal jundal yaga-ri
 also thunder woman make-PST
 He also made woman
Ikki Mumbal jündal yugari

ngamba ngunyal marumba
 like 3SG.NOM good
 like him, good.
ŋamba Wunnal murrumba.

mumbal yarang-di-ba dagai-na yaga-ri
 thunder sand-LOC-ABL white.man-ACC make-PST
 God made white man out of sand.
Mumbal yārūntibēr duggana yugari.

ngunyal nguru bui
 3SG.NOM spirit breathe
 When he breathed spirit
Wunnal ŋuru pui

guri-ba-ma-ri muru-di
 enter-RTP-CAUS-PST nose-LOC
 into the nose,
kurribunmurri murudi;

barany dagai milbulbu-bany
 then white.man be.alive-INCH
 at once the white man came to life.
berren duggai milbūlpūbun;

mumbal dagai-na nai-ba-ri adam
 thunder white.man-ACC name-INCH-PST Adam
 God named the white man 'Adam'.
Mumbal duggana naiburri 'Adam.'

mumbal yaa-ri
thunder say-PST
God said,
Mumbal yari

yagar marumba dagai ganyar nyinyi
not good white.man alone dwell
'It's not good that the white man lives alone.
'*Yagar murrumba duggai kunnar njinnen.*

ngaja jundal ngunyanu yaga-li
1SG.NOM woman 3SG.DAT make-FUT
I'll make a woman for him.
Yutta jündāl wunnaun yuggāle.'

mumbal adam bugany-ma-ri buiyala dany
thunder Adam sleep-CAUS-PST for.a.long.time lie
God put Adam to sleep, to lie for a long time.
Mumbal Adam büggānmurri puīyala dāin.

mumbal jirban guda-di-ba banman
thunder bone side-LOC-ABL pluck
God plucked a bone from his side;
Mumbal tirben küttādibēr pūnmān;

ngunyal bangga baigal-baigal dalan ngadan-ma-ri
3SG.NOM quickly flesh close meet-CAUS-PST
He quickly closed the flesh and made it join.
Wunnal banka paigulpaigul düllūñüntūmurri.

barany ngunyal jirban guda-di-ba banman-ba
then 3SG.NOM bone side-LOC-ABL pluck-RTP
Then, plucking a bone from the side,
Berren Wunnal tjirben kuttadiber pūnmānibēr

junda-na yaga-ri
woman-ACC make-PST
he made woman.
jündāna yugāri.

barany mumbal junda-na balga-ri dagai-na
 then thunder woman-ACC bring-PST white.man-ACC
 Then God brought the woman to the white man.
Burru Mumbal jundāna bulkairi duggānu.

adam yaa-ri
 Adam say-PST
 Adam said,
Adam yari,

gaa jundal jirban jirban-di ngariba-di
 that.MED woman bone bone-LOC 1SG.POSS-LOC
 ‘This woman is bone of my bone,
Ka jundal tjirben tjirbenti ṡurribāti,

nga baigal-baigal baigal-baigal-di ngariba-di
 and flesh flesh-LOC 1SG.POSS-LOC
 and flesh of my flesh.
ṡa paigulpaigul paigulpaigulti ṡurribāti:

ngunyal jundal ngariba
 3SG.NOM woman 1SG.POSS
 She is my wife.
wunnal jundal ṡurriba.

nai-ri dagai adam
 name-PST white.man Adam
 The white man was named Adam;
Nurri duggai Adam;

nai-ri jundal iva
 name-PST woman Eve
 the woman was named Eve.
nurri jundal Iva.

mumbal dagai-na nga junda-na yaa-ri
 thunder white.man-ACC and woman-ACC say-PST
 God said to the white man and the woman,
Mumbal duggana ṡa jundana yari,

nginda **junggul** **nguwanga** **ganin** **buunyi-buunyi**
 2SG.NOM pandanus large.fig small.fig bunya
 ‘You – the breadfruit, fig, small fig, bunya,
Ŋinda tjungul, ŋōaŋā, kunnin, boinyi boinyi,

ngambila=bu **baguur-di** **da-la**
 all=EMPH tree-LOC eat-OBLG
 all the trees – may eat;
ŋāmbillebu baguti tulla:

ngundu **ganyar** **baguur** **ngurdi** **jiladu**
 only one tree in.the.area in.the.middle
 only the one tree in the middle,
ŋündū kunnar bāgūr ŋūrti jillēdu

nginda **wana** **danga-na** **baguur-na** **da-la**
 2SG.NOM do.not that.DIST-ACC tree-ACC eat-OBLG
 do not eat from that tree.
inta wunna dungama bagurna tulla.

nginda **wina** **danga-na** **baguur-na** **da-li**
 2SG.NOM when that.DIST-ACC tree-ACC eat-FUT
 If you eat from that tree,
Ŋinda winna dungama bagurna tulli,

nga **nginda** **ngundu** **baluny** **biigi-bu**
 and 2SG.NOM surely die day-DUR
 on that day you will surely die.
ŋa ŋinda ŋündu balluia bigibu.

wali **magui** **yuwan-di** **balga-ri**
 bad devil serpent-LOC come-PST
 An evil spirit entered a serpent;
Waddeli magui yūunti bulkurri;

ngunyal **yaa-ri** **mumbal** **yaa-ri**
 3SG.NOM say-PST thunder say-PST
 he said, ‘God said,
wunnaŋ yari, ‘Mumbal yari,

nginda **wana** **ngambila=bu** **baguur-di** **da-la**
 2SG.NOM do.not all=EMPH tree-LOC eat-OBLG
 you may not eat from all the trees?
ɲinta wunna ɲābillebu bagulti tulla?

iva **yaa-ri** **mumbal** **yaa-ri** **ngalinyana**
 Eve say-PST thunder say-PST 1DU.ACC
 Eve said, 'God said to us,
Iva yari: 'Mumbal yari ɲulleɲunna;

nginda **junggul** **nguwanga** **ganin** **buunyi-buunyi**
 2SG.NOM pandanus large.fig small.fig bunya
 'you, the breadfruit, fig, little fig, bunya,
ɲinta, tjunggūl, ɲōaɲā, kunnin, boinyiboinyi,

ngambila=bu **baguur-di** **da-la**
 all=EMPH tree-LOC eat-OBLG
 all the trees, may eat;
ɲāmbillebu bāgūlti tulla;

ngundu **ganyar** **baguur** **ngurdi** **jiladu**
 only one tree in.the.area in.the.middle
 only the one tree in the middle of the area,
ɲūndū kunnar bagur ɲūrti jillēdu,

nginda **wana** **danga-na** **baguur-na** **da-la**
 2SG.NOM do.not that.DIST-ACC tree-ACC eat-OBLG
 you may not eat from that tree.
inta wunna dungama bagūrna tulla.

nginda **wina** **danga-na** **baguur-na** **da-li**
 2SG.NOM when that.DIST-ACC tree-ACC eat-FUT
 If you eat from that tree,
ɲinta winna dungama bagurna tulli,

nginda **ngundu** **baluny** **biigi-bu**
 2SG.NOM surely die day-DUR
 that day you will surely die.
ɲinta ɲundu balluä biigibu.

baguur ngurdi jiladu dunbal
 tree in.the.area in.the.middle forbidden
 The tree in the middle is forbidden.’
Bagur ḡurti jillerdu tūnbul.

magui yuwan-di nyinyi-dany yaa-ri
 devil serpent-LOC dwell-RNP say-PST
 The demon that dwelled in the serpent said,
Magui yūunti ḡinēdu yari,

nginda yagar baluny barany nginda
 2SG.NOM not die then 2SG.NOM
 ‘You will not die. As soon as you
ḡinta yugar ballui. Burra ḡinta

wina baguur-na ngurdi jiladu da-li
 when tree-ACC in.the.area in.the.middle eat-FUT
 eat from the tree in the middle,
winna bagurna ḡurti jillerdu tulli,

mil nginda yagany-ba
 eye 2SG.NOM heal-SBJV
 your eyes will be healed;
mil ḡinta yuggaipa;

nginda ngamba mumbal
 2SG.NOM like thunder
 you will be like God.’
ḡinta ḡamba Mumbal.

jundal ngui-ba-nya nga yuwan winanga-ri
 woman believe-RTP-PRS and serpent hear-PST
 The woman, believing, listened to the serpent;
Jūndāl ḡuipunāḡ yūunwīnuḡurri;

guna muya danga baguur-na
 heart desire that.DIST tree-ACC
 her heart desired that fruit.
kudna muiya dūḡa bagūrnu.

barany ngunyal banman

then 3SG.NOM pluck

Then she plucked;

Burru wunnal pūnmān;

nga da-ri nga dagai-na wujan

and eat-PST and white.man-ACC give

and ate, and gave to the white man.

ŋa turri, ŋa dugganu widdan;

dagai-du da-ri ngunyali mil yagany

white.man-ERG eat-PST 3PL.NOM eye heal

The white man ate. Their eyes were healed.

duggaidu turri. Wunnale mil yuggān;

ngunyali mangin-bany

3PL.NOM be.ashamed-INCH

They became ashamed.

wunnale mūŋinpunni;

ngunyali nguruman gudal-di mumbal-na-di

3PL.NOM hide.oneself bushes-LOC thunder-ACC-LOC

They hid in the bushes from God,

wunnale ŋuruman kuddalti Mumbalnundi,

nyaany ngundu ngunyal=gu

see lest 3PL.NOM=PURP

so he wouldn't see them.

naiya ŋunda ŋullin.ga.

mumbal gungany adam wanya nginda

thunder shout Adam where 2SG.NOM

God called, 'Adam, where are you?'

Mumbal kuŋaïn: 'Adam, winna inta?'

adam yaa-ri ngaja yandany

Adam say-PST 1SG.NOM fear

Adam said, 'I was afraid;

Adam yari, 'ŋutta yundum;

ngaja **mangin-bany** **ngaja** **nguruman**
 1SG.NOM be.ashamed-INCH 1SG.NOM hide.oneself
 I became ashamed; I hid.’
ɲutta mūɲinpunni, ɲutta ɲuruman.’

mumbal **yaa-ri**
 thunder say-PST
 God said,
Mumbal yar:

nginda **minyangdi** **mangin-ba-nya**
 2SG.NOM why ashamed-INCH-PRS
 ‘Why were you ashamed?’
‘Inta minninji mūɲinpunna?’

nginda **baguuru-na** **ngurdi** **jiladu** **da-ri**
 2SG.NOM tree-ACC in.the.area in.the.middle eat-PST
 Have you eaten from the tree in the middle?’
Inta bagurna ɲurti jillerdu turri?’

dagai **yaa-ri**
 white.man say-PST
 The white man said,
Duggai yari:

jundal **nginda** **ngari** **wujan-ba**
 woman 2SG.NOM 1SG.DAT give-RTP
 ‘The woman that you gave me,
Jundal Inta ɲurri widdanibēr,

ngunyal **jundal** **ngari** **baguur-di** **wujan**
 3SG.NOM woman 1SG.DAT tree-LOC give
 the woman, she gave me fruit from the tree;
wunnaɲ jundal ɲurri bagurti widdan;

nga **ngaja** **da-ri**
 and 1SG.NOM eat-PST
 and I ate.’
ɲa ɲutta turri.’

mumbal junda-na yaa-ri
 thunder woman-ACC say-PST
 God said to the woman,
Mumbal jundana yari,

nginda minya yaga-ri jundal yaa-ri
 2SG.NOM what do-PST woman say-PST
 ‘What have you done?’ The woman said,
‘Inta minya yugāri?’ Jundal yari:

yuwan-du ngana nyalang-ma-ri yaa-ri
 serpent-ERG 1SG.ACC tell.lie-CAUS-PST say-PST
 ‘The serpent told lies to me and spoke,
‘Yūndu ŋunna nulluŋmurri yari;

nga ngaja da-ri
 and 1SG.NOM eat-PST
 and I ate.’
ŋa ŋutta turri.’

mumbal dagai-na nga junda-na yaa-ri
 thunder white.man-ACC and woman-ACC say-PST
 God said to the white man and the woman,
Mumbal duggana ŋa jundana yari:

ngilbang bulabu baluny
 2DU.NOM both die
 ‘You both will die.
Ilpūŋ budelabu ballui.

ngilbang yarang gumbal
 2DU.NOM sand merely
 You are only sand,
Ilpūŋ yārūŋ kūmbal,

nga yarang gumbal ngilbang wira
 and sand merely 2DU.NOM return
 and you will return to sand.’
ŋa yarung kūmbal ilpūŋ wirrē.’

3.6. From Luke 7 and 8 (Ridley 1875)

imanuwal milindu yaa-nya
 Immanuel long talk-PRS
 Immanuel was speaking for a long time,
Immanuel millendu yana:

nga ngunyal nyan-dunga gabarnaum
 and 3SG.NOM travel-IPFV Capernaum
 and he was travelling to Capernaum.
ŋa Wunnal yeatun̄a Kapernaūm;

gabarnaum Miyanjin ngaranga gamandan
 Capernaum Brisbane there.is/was Commandant
 Capernaum was a city. There was a Commandant,
Kapernaūm miantjun; ŋuruŋa Kommandant:

ngunyanuba dagai bany=gu da-nya
 3SG.POSS white.man sick=PURP lie-PRS
 his white man was lying sick;
wunnanūbu duggai paingo daina;

ngunyal jigandi baluny
 3SG.NOM almost dead
 he was almost dead.
wunnal tjigenti ballūni.

gamandan imanuwal winanga-ri
 Commandant Immanuel hear-PST
 The Commandant heard that Immanuel
Kommandant Immanuel winan̄jurri

Miyanjin nyinyi-du
 Brisbane dwell-ATEL
 was staying in the city.
iantjun ŋinadu:

ngunyal dagai-jin muyan=gu waya-ri
 3SG.NOM white.man-PL entreat=PURP send-PST
 He sent white men to entreat,
wunnal duggatin moyumko waiari:

dagai **ngariba** **bany=gu** **nginda** **balga-Ø**
 white.man 1SG.POSS sick=PURP 2SG.NOM come-IMP
 ‘My white man is sick; come,
Duggai ḡurriba paingo; inta bulka;

bany **yaga-li-ba** **dagai** **balga-ri**
 sickness heal-FUT-SBJV white.man come-PST
 please heal the sickness. The white men came;
paī yagulliba. ‘*Duggai bulkurri;*

jigan **yaa-li** **imanuwal** **balga-li-ba**
 insistently say-FUT Immanuel come-FUT-SBJV
 insistently they tell Immanuel that he should come.
tiggen yali Immanuel bulkullibi

ngunyali **yaa-li** **gamandan** **marumba** **dagai**
 3PL.NOM say-FUT Commandant good white.man
 They say, ‘The Commandant is a good white man.’
Wunnale yāli, ‘Kommandant murrumba duggai.’

imanuwal **nyan-dunga** **ngunyali-ba-nga**
 Immanuel travel-IPFV 3PL-ABL-ALL
 Immanuel was travelling with them.
Immanuel yeatūṇa ḡulle buggā.

ngunyali **jigandi** **balga-ri** **ngumbi-nga**
 3PL.NOM almost come-PST house-ALL
 They had almost arrived at the house.
Wunnale tjigenti bulkari ūmpinga.

gamandan **ngunyanuba** **ngabang-na** **waya-ri**
 Commandant 3SG.POSS elder.brother-ACC send-PST
 The Commandant sent his elder brother
Kommandant wūnnanūba ḡubbūṇa waiāri;

ngunyal **yaa-li-ba** **wana** **balgal**
 3SG.NOM say-FUT-SBJV do.not come
 to say, ‘Don’t come
wunnal yālibe, ‘Wunna bulkul

ngaja **yagar** **marumba**
1SG.NOM not good

I am not good;

ŋutta yugar murrumba;

wana **nginda** **balgal-du** **ngumbi** **ngariba**
do.not 2SG.NOM come-ATEL house 1SG.POSS

don't come to my house.

wunna ŋinta bulkultu ūmpi ŋurribā.

nginda **wula** **ganyar** **yaa**
2SG.NOM word one say

You say one word,

Ŋinta wulla kunnar yā;

nginda **yaa** **ngunyal** **yagany-ba**
2SG.NOM say 3SG.NOM heal-SBJV

you say "let him heal,"

Ŋinta yā, 'Wunnal yaraipa';

barany **ngunyal** **marumba** **bany**
then 3SG.NOM well sickness

and at once he is well of sickness.

berren wunnal murrumba bai.

ngaja **baigal** **gayabandar**
1SG.NOM man man.of.power

I am a powerful man;

Ŋutta baigal kaiabunda:

milin **dagai-jin** **ngana** **gurabi-nga** **gawa-nya**
many white.man-PL 1SG.ACC behind-ALL follow-PRES

many white men follow behind me.

millen duggatin ŋunna gūrpiŋga kāwunna:

ngaja **ganyar** **yaa** **nginda** **nya-ra**
1SG.NOM one say 2SG.NOM go-DEST

I say to one, "Go there!"

Ŋutta kunnar yā, 'ŋinta yerrā';

barany ngunyal nya-ri
 at.once 3SG.NOM go-PST
 At once he went;
berren wunnal yerri:

ngaja garuba yaa-li
 1SG.NOM another say-FUT
 I say to another,
Nuttakurruba yāli,

nginda balga-Ø barany ngunyal balga-ri
 2SG.NOM come-IMP at.once 3SG.NOM come-PST
 “Come!” At once he came.
‘ŋinta bulka’; berren wunnal bulkurri;

ngaja garuba yaa-li
 1SG.NOM another say-FUT
 I say to another,
ŋutta kurruba yali,

nginda danga yaga-li
 2SG.NOM that.DIST do-FUT
 “You will do that!”
ŋinta duŋa yuggali’;

barany ngunyal yaga-ri
 at.once 3SG.NOM do-PST
 and at once he did.’
berren wunnal yuggāri.’

imanuwal danga bina
 Immanuel that.DIST hear
 Immanuel hears that.
Immanuel duŋa pīnaŋ.

biribanga baguru-ba-ri
 greatly be.astonished-RTP-PST
 Being greatly astonished,
Birribuŋ bugguru buddai:

gilangan ngunyal yaa-ri
 turn 3SG.NOM say-PST
 he turned and he said,
gillūjin ūnal; yari,

ngaja yagarabu nyaany
 1SG.NOM never see
 'I never see
ʔutta yugārpo nānni,

dagai ngamba ngunyal
 white.man like 3SG.NOM
 white men like him.
duggai ṇāmba wunnal.

ngan-jin ngana yagar winanga-nya
 who-PL 1SG.ACC not believe-PRS
 Nobody else believes me.
Nūndin ṇunna yugar winuṇunna.

gaa gamandan ngana winanga-nya
 that.MED Commandant 1SG.ACC believe-PRS
 That Commandant believes me.'
Kār Kommandant ṇunna winuṇunna.'

dagai-jin gamandan-nuba wira ngumbi-nga
 white.man-PL Commandant-POSS return house-ALL
 The Commandant's men returned to the house
Duggatin Kommandantnūbba wirreni ūmpiṇa;

nyaa-nya dagai-na bany=gu dany-dany
 see-PRS white.man-ACC sickness=PURP lie-RNP
 He sees the man who is lying sick.
nānna duggana paingo daīda

marumba ngunyal yagany
 well 3SG.NOM heal
 He heals him.
murrūmba wunnal yuggān.

imanuwal jar-di balga-ri
 Immanuel country-LOC come-PST
 Immanuel came to a land,
Immanuel tarti bulkurri,

gadara jigandi galili
 Gadara near Galilee
 Gadara, near Galilee.
Gadara tjingenti, Galili.

dagai balga-ri Miyanjin-di ngunyana ngadan
 white.man come-PST Brisbane-LOC 3SG.ACC meet
 A white man came from the city to meet him.
Duggai bulkurri miantunti wunnana ṇadūn.

magui-du bargil ngunyal-ba-di nyinyi-du
 devil-ERG a.long.time 3SG-ABL-LOC dwell-ATEL
 An evil spirit had been living in him for a long time.
Maguikū barkil wunnalpuddi ṇinedu;

ngunyal binawali
 3SG.NOM crazy
 He was crazy.
wunnal pidnwuddeli.

garang-garang yagarabu wumba-dunga
 clothes not.at.all wear-IPFV
 He didn't wear any clothes;
garanggarang yagarabu wumbadūnga

ngumbi-nga yagarabu nyinyi
 house-ALL never dwell
 never lived in a house.
ngūmbinga yagārbu nyinyin:

ngunyal ganggir-di nyinyi-dunga
 3SG.NOM dead-LOC dwell-IPFV
 He lived amongst the dead.
wunnal kuṇgirti ṇinne dūṇa.

ngunyal **imanuwal** **nyaany**
 3SG.NOM Immanuel see
 He noticed Immanuel
Wunnal Immanuel nānni;

gungany **garany** **ngunyal-ba-di** **yaa-ri**
 shout fall 3SG-ABL-LOC say-PST
 He shouted and fell at him. He said,
kuṅgai karan wunnalpuddi; yari,

minyangu **ngana** **nginda**
 what.is.the.matter 1SG.ACC 2SG.NOM
 ‘What do you want with me,
‘Minyaṇṇunna ṇinta,

imanuwal **nyaring** **mumbal-nuba**
 Immanuel son thunder-POSS
 Immanuel son of God?
Immanuel nurriṇ Mumbālnūbba?

nginda **wana** **ngaja** **muyan**
 2SG.NOM do.not 1SG.NOM beseech
 Do not, I beseech you,
Inta wunna, ṇutta muian,

nginda **wana** **ngana** **galimal**
 2SG.NOM do.not 1SG.ACC punish
 do not punish me.’
inta wunna ṇunna kālimal.’

imanuwal **yaa-ri** **magui**
 Immanuel say-PST devil
 Immanuel said, ‘Demon,
Immanuel yari, ‘Magui,

balga-li **dagai-ba-di**
 come-FUT white.man-ABL-LOC
 you will come out of the white man.’
bulkurri duggai puddi.’

jigan ngunyana many

often 3SG.ACC take

Often it seized him,

Tjigen wunnana māni,

ngunyanuba ngabang jina

3SG.POSS elder.brother foot

his older brother (tied) his feet

wunнанuba ḡubbuḡ tjidne

nga mara nany

and hand tie

and tied his hands;

ḡa murra nūnni;

ngunyal baguuru gama-ri

3SG.NOM rope break-PST

he broke the ropes

wunnal būḡḡuru kamāri.

nga magui-du ngunyana gawany gadigal-di

and devil-ERG 3SG.ACC drive forest-LOC

and the demon drove him into the forest.

ḡa magūidu wunnana kawāne kūdigulti.

imanuwal yaa-ri nai nginda minya

Immanuel say-PST name 2SG.NOM what

Immanuel asked, 'What's your name?'

Immanuel yari, 'Nāi ḡinta minya?'

magui-du yaa-ri gurumba milin

devil-ERG say-PST great many

The demon said, 'We are a great many.'

Maguidu yari, 'Kurumba mulla.'

milin ngunyal-ba-di gurin

many 3SG-ABL-LOC enter

Many demons were inside him.

Millen magūi wunnalpuddi kurrin.

ngambila magui muyan
 all devil beseech
 All the demons beg,
Nāmbille magui muian,

wana ngalinyana waya-ba wungga
 do.not 1DU.ACC send-SBJV hole
 ‘Don’t send us into the pit!’
‘Wunna ḡulleḡunna waialta wunku.’

biing-biing milin-gali bibu-di dal-ma-nya
 pig many-VERY hill-LOC eat-CAUS-PRS
 Many pigs are feeding on the hillside.
Pigpig millenkolle bippudi tanmunna.

magui muyan yaa-ri
 devil beseech say-PST
 The demons beg, they say,
Magui muian, yari

ngaliny nya-ra biing-biing wigu
 1DU.NOM go-DEST pig Q
 ‘We can go to the pigs, yes?’
‘Nulle yerrā pigpig, ēko?’

ngunyal yaa-ri nya-ra
 3SG.NOM say-PST go-DEST
 He said, ‘Go there!’
Wunnal yari ‘Yerra’

barany ngambila magui nyan-dunga dagai-ba
 at.once all devil go-IPFV white.man-ABL
 At once all the demons are leaving the white man
Berren ḡāmbille magui yeatunga duggaipa

biing-biing-di gurin
 pig-LOC enter
 and enter the pigs;
pigpigi kurrin;

barany ngambila biing-biing jubuiban nyigiran
 then all pig quickly run
 then all the pigs quickly run
berren yamille pigpig tubbörpun igēren

jubui-di bibu-di ban.gin
 straight-LOC hill-LOC fall
 straight down the hill, fall
tubburti bipudi bunkin,

nga dabil-di wanangin
 and water-LOC drown
 and drown in the water.
ya tabbilti wūnuḡin.

dagai-jin biing-biing nyundal-dany
 white.man-PL pig keep.animals-RNP
 The pig-keeping men
Duggatin pigpig inēlta

nyigiran Miyanjin-di ngambila yaa-ri
 run Brisbane-LOC all say-PST
 run to the city; they told everything.
igeren mientjinti; yambilla yari.

dagai-jin Miyanjin-di-ba nyan-dunga
 white.man-PL Brisbane-LOC-ABL travel-IPFV
 The white men in the city were going
Duggaitin miēntjintiber yeatun̄a,

nyaany-ba minya yaga-ri
 see-SBJV what do-PST
 to see what (someone) did.
nānnibēr minna yugari.

ngunyal balga-ri imanuwal nyaany
 3SG.NOM come-PST Immanuel see
 They came; they notice Immanuel.
Wunnal bulkurri; Immanuel nānni;

dagai magui nyundal-du nyaany
 white.man devil keep.animals-ATEL see
 They see the white man with a demon living in him;
duggai magui ineltu nānni

jina-di imanuwal-nuba nyinyi-du
 foot-LOC Immanuel-POSS sit-ATEL
 he is sitting at Immanuel's feet.
jidnendi Immanuelnūbba ḡinēdu,

garang-garang-bila
 clothes-STATE
 He is wearing clothes
geraḡ geraḡ pilla,

bina yagany ngunyal ngunyali yandany
 mind heal 3SG.NOM 3PL.NOM fear
 and his mind is healed. They are afraid.
pidna yuggan wunnal. Wunnale yandain.

dagai-jin imanuwal-ba-di nyinyi-du
 white.man-PL Immanuel-ABL-LOC dwell-ATEL
 The white men staying with Immanuel
Duggatin Immanuelpuddi ḡinēdo

yaa-ri ngambila
 say-PST all
 tell the whole story.
yari ḡāmbilla.

ngambila dagai-jin jar-di-ba gadara
 all white.man-PL country-LOC-ABL Gadera
 All the white men in the land of Gadera
Nabille duggatin tartibēr Gadara

balga-ri imanuwal nga muyan
 come-PST Immanuel and beseech
 came to Immanuel and beseech,
bulkurri Immanuel ḡa muian;

nya-ra **nginda** **nya-ra** **nginda**
 go-DEST 2SG.NOM go-DEST 2SG.NOM
 ‘Go away, go away!’
‘Yerrā ŋinta, yerrā ŋinta’;

ngunyal **gurumba** **yandany**
 3SG.NOM greatly fear
 They are very afraid.
wunnal kurumba yandain.

imanuwal **nyan-dunga** **gundul-di** **giram-di** **wira**
 Immanuel travel-IPFV canoe-LOC across-LOC return
 Immanuel was travelling in a canoe, returning across.
Immanuel yeatuŋa kündūlti, kīrgūmti wirren.

barany **dagai** **magui** **ngunyal-ba-di** **nyan-dany**
 then white.man devil 3SG-ABL-LOC go-RNP
 Then the man, whom the demon had possessed,
Burru duggai, magui wunnalpuddi yādeni,

balga-ri **imanuwal**
 come-PST Immanuel
 came to Immanuel.
bulkurri Immanuel;

yaa-ri **ngaja** **nginda-ba-di** **nyinyi**
 say-PST 1SG.NOM 2SG-ABL-LOC dwell
 He said, ‘I’m staying with you.’
yari, ‘ŋutta ŋintapuđdi ŋinne.’

imanuwal **ngunyalu** **yaa-ri**
 Immanuel 3SG.ERG say-PST
 Immanuel, he said,
Immanuel wunnalu yari,

nya-ra **wira** **ngumbi=gu** **nginuba**
 go-DEST return house=PURP 2SG.POSS
 ‘Go, return to your house;
‘yerrā; wirrēr umpiŋgo ŋinnuba;

nambany dagai-jin daun nginu yaga-ri-ba
 show white.man-PL thing 2SG.DAT do-PST-SBJV
 show the white men the things (I) did for you.’
numpa duggaitin taoŋn ɲinnu yugariba.

ngunyal nyan-dunga nga
 3SG.NOM travel-IPFV and
 He was travelling and
Wunnal yeatunja, ɲa

dagai-jin ngambila=bu yaa-ri daun gurumba
 white.man-PL all=EMPH talk-PST thing great
 told the white men all the great things
duggatin ɲambillabayari toŋn kurumba

ngunyalu imanuwal yaga-ri
 3SG.ERG Immanuel do-PST
 he, Immanuel, did.
wunnalu Immanuel yugari.

barany imanuwal giram-di wira-nya=bu
 then Immanuel across-LOC return-PRS=EMPH
 Then Immanuel is finally returning across
Burru Immanuel k̄irumti wirē nēbu;

dagai-jin dujin nyaany=gu
 white.man-PL enjoy see=PURP
 and the white men are rejoicing to see him.
duggatin dūtin nānniŋo;

ngambila=bu ngunyana nyundal-dunga
 all=EMPH 3SG.ACC wait-IPFV
 Everyone is waiting for him.
ɲambillabu wunnana ūndaltūŋa.

dagai nai yairu
 white.man name Jairus
 A white man named Jairus
Duggai, naii Yāiru,

balga-ri **ngunyal** **ban.gin** **jina** **ngunyal-ba-di**
 come-PST 3SG.NOM fall foot 3SG-ABL-LOC
 came. He fell at his feet.

bulkurri; wunnal bunkin tjidna wunnalpuddi;

muyan **yaa-ri**
 entreat say-PST
 He pleaded,
muian, yari;

nginda **balga-Ø** **ngumbi-nga** **ngariba**
 2SG.NOM come-IMP house-ALL 1SG.POSS

‘Come to my house.

ɲinta bulka umpiŋga ɲurriba:

ngariba **nyaringgan** **ganyar** **gumbal**
 1SG.POSS daughter one only

My only daughter,

ɲurriba nuriŋgun kunnar kūmbal,

biribi **gin** **ngunyal** **baranyba** **baluny**
 little girl 3SG.NOM nearly dead

a little girl, she is almost dead.’

berpi kīn; wunnal barumpa balūni.’

imanuwal **yaa-ri** **ngaja** **nginda-ba** **nya-ra**
 Immanuel say-PST 1SG.NOM 2SG-ABL go-DEST

Immanuel said, ‘I will follow you there.’

Immanuel yari ɲutta ɲintaba yurri.’

dagai-jin **garubaba-ri** **ngunyuna**
 white.man-PL crowd-PST 3SG.ACC

White men crowded him.

Duggatin kūrūkabari wunnana.

jundal **bany-bila**
 woman be.sick-STATE

A woman was sick

Jūndāl paiimbila;

yagar ngunyana marumba yaga-li
 not 3SG.ACC well heal-FUT
 and nothing would heal her.
yugar wunnana murrumba yuggali;

ngunyal gurabi-nga balga-ri
 3SG.NOM behind-ALL come-PST
 She came behind
wunnal gürpinje bulkurri;

ngadan garang-garang imanuwal-nuba
 touch clothes Immanuel-POSS
 and touched Immanuel's clothing.
ḡādün gerangeran Immanuelnūbba.

barany gawan dalan
 then blood stop
 At once the blood stopped.
Berren kaoun dullan;

jundal marumba bany imanuwal yaa-ri
 woman well sickness Immanuel say-PST
 The woman was well of disease. Immanuel said,
jündal murrumba bāin. Immanuel yari

ngandu ngana ngadan
 who.ERG 1SG.ACC touch
 'Who touched me?'
ḡāndu ḡunna ḡadün?

ngambila yaa-ri yagar ngaja
 everyone say-PST not 1SG.NOM
 Everyone said, 'Not I.'
Nyambille yari 'yugar ḡutta.'

bidar yaa-ri
 Peter say-PST
 Peter said,
Peter yari;

bandar dagai-jin nginda garubaba-ri
 honorific white.man-PL 2SG.NOM throng-PST
 ‘Master, white men were crowding around you
‘Bunjeru duggatin ŋinta kurukabari

nga nginda mama nginda yaa-ri
 and 2SG.NOM press 2SG.NOM say-PST
 and pressing you. You say,
ŋa ŋinta mumma: Ninta yari

ngandu ngana ngadan imanuwal yaa-ri
 who.ERG 1SG.ACC touch Immanuel say-PST
 ‘Who touched me?’ Immanuel said,
ŋāndu ŋunna ŋadun?’ Immanuel yari;

ganyara ngana ngadan
 someone 1SG.ACC touch
 ‘Someone touched me.
‘Kunnara ŋunna ŋadūn;

gaya ngaja-ba-di nyigiran jundal nyaany
 power 1SG.ABL-LOC run woman see
 Power is gone from me.’ The woman sees
kaia ŋuttabuddi īgeren.’ Jūndal nāni

yagar ngunyal marumba nguruman
 not 3SG.NOM well hide.oneself
 that she cannot hide from him
yugar wunnal murrumba ŋurumun;

ngunyal jiga-ba-li balga-ri
 3SG.NOM shake-RTP-REFL come-PST
 She shook as she came
wunnal jikkebele bulkurri;

garany jina-di ngunyal-ba-di
 fall foot-LOC 3SG.ABL-LOC
 and fell at his feet.
karan tjidnendi wunnalpuddi;

nga dagai-jin-ba-di ngambila=bu yaa-ri
 and white.man-PL-ABL-LOC everyone=EMPH say-PST
 and in front of all the white men, said,
ŋa duggatin buddi ŋambillabo yari;

ngaja nginuba garang-garang ngadan
 1SG.NOM 2SG.POSS clothes touch
 ‘I touched your clothing.’
‘ŋutta Ninnuba gerangeran ŋadun,

barany ngaja bany yagany
 at.once 1SG.NOM sickness heal
 At once I was healed of sickness.’
berren ŋutta paī yuggān.’

imanuwal yaa-ri
 Immanuel say-PST
 Immanuel said,
Immanuel yari;

ngariba nyaringgan marumba nginda
 1SG.POSS daughter good 2SG.NOM
 ‘My daughter, you are good!’
‘ŋurriba nuringun murrumba ŋinta!

nginda ngana ngui-ba-nya winanga
 2SG.NOM 1SG.ACC believe-RTP-PRS hear
 Believing, you heard me.
Ŋinta ŋunna ŋuipunā ŋwīneūŋga;

dujin-nya nginda marumba
 enjoy-PRS 2SG.NOM well
 Enjoy it well.’
dujinna inta murrumba.’

barany dagai-jin
 then white.man-PL
 Then the white men
Berren duggatin

ngumbi-nga yairu-nuba balga-ri
 house-ALL Jairus-POSS come-PST
 came to the house of Jairus.
umpiŋga Yāirūnubba bulkurri;

yaa-ri nyaringgan nginuba baluny
 say-PST daughter 2SG.POSS die
 He said, 'Your daughter is dead.'
yari 'nuringun ŋinnuba balūni;

wana ngandu yaa-du
 do.not who.ERG say-ATEL
 Nobody say anything more.'
wunna ŋundin yāldu.'

imanuwal winanga-ri yaa-ri yandany wana
 Immanuel hear-PST say-PST fear do.not
 Immanuel heard, and said, 'Fear not.'
Immanuel wīnaŋurri; yari; 'yandai wunna;

ngundu ngana ngui-ba-nya winanga
 only 1SG.ACC believe-RTP-PRS hear
 Only hear me, believing:
ŋūndu ŋunna ŋuipunāŋ wīneūŋga;

nyaringgan nginuba marumba bany yagany-ba
 daughter 2SG.POSS well sickness heal-SBJV
 Your daughter may be healed of sickness.'
nuingun ŋinnuba murrumba pāi yugaipa.'

barany ngunyali ngumbi-nga balga-ri
 then 3PL.NOM house-ALL come-PST
 Then they came to the house.
Burru wunnale ūmpiŋga bulkurri.

imanuwal wana dagai-jin-na
 Immanuel forbid white.man-PL-ACC
 Immanuel forbade the white men
Immanuel wunna duggatina

balgal-du ngumbi-nga

come-ATEL house-ALL

going into the house;

bulgutu ūmpinga;

ngundu bidar nga yaguba

only Peter and Jacob

only Peter and Jacob

ḡundu Peter ḡa Yakoba

nga yan nga bing

and John and father

and John and the father

ḡa Yohan, ḡa bin

nga bujang gin-nuba

and mother girl-POSS

and mother of the girl.

ḡa pudjaḡ kinnūbba.

ngambila=bu dungi-nya yaa-ri gin baluny

everyone=EMPH weep-PRS say-PST girl die

Everyone was weeping, and said, ‘The girl is dead,

Nyambilladu dūḡinnā; yari; ‘kīn balluni;

gin baluny imanuwal yaa-ri

girl die Immanuel say-PST

the girl is dead.’ Immanuel said,

kīn balluni.’ Immanuel yari

wana dungi-du yagar ngunyal baluny

do.not weep-ATEL not 3SG.NOM dead

‘Don’t weep; she is not dead,

‘wunna dūḡidū; yugar wunnal ballun,

ngundu bugany gumbal

but sleep only

but only sleeping.’

ḡundu bugankūmbal.’

ngambila=bu **gindin** **winanga-ri** **baluny-ba**
 everyone=EMPH laugh believe-PST dead-RTP
 Everyone laughed, believing her dead.
Nambilladu ginden; wineūyari balunibēr.

imanuwal **ngambila=bu** **gawany**
 Immanuel everyone=EMPH drive
 Immanuel drove everyone out.
Immanuel ŋambillebu kawāne;

ngunyal **gin** **mara-di** **many**
 3SG.NOM girl hand-LOC take
 He grasped the girl's hand,
wunnal kīn murradi māni;

ngunyal **yaa-ba-ri** **ngunyana** **gin** **balga-ra**
 3SG.NOM say-RTP-PST 3SG.ACC girl come-DEST
 while saying to her, 'Girl! Come here!'
wunnal yambari wunnana; yari; 'kin! Bulkurai!'

nguru **wira-biny=bu**
 spirit return-BACK=EMPH
 The spirit returns!
ŋūru wīrepinebu;

ngunyal **bangga** **dalbany**
 3SG.NOM quickly sit.up
 She quickly sits up.
wunnal banka dulpain.

imanuwal **yaa-ri** **dalgaba** **ngunyanu** **wuja-Ø**
 Immanuel say-PST food 3SG.DAT give-IMP
 Immanuel said, 'Give her food.'
Immanuel yari; 'tākūba wunnanu widda.'

bing **nga** **bujang** **guri**
 father and mother be.astonished
 The father and mother marvelled.
Biŋ ŋa pujaŋ kurri.

This text is taken from *Yagara Dictionary and Salvage Grammar*,
by Karen Sullivan and Glenda Harward-Nalder, published 2024 by
ANU Press, The Australian National University, Canberra, Australia.

doi.org/10.22459/YDSG.2024.03